

**Концепт «родина» как фрагмент картины мира
(на материале русских и китайских поэтических произведений)**
концепт, семантическое поле, ядро, периферия

На протяжении последних десятилетий в отечественной лингвистике появилось большое количество работ, связанных с проблемой соотношения языка и мышления. Подобные работы в большинстве своем направлены на изучение концептосферы определенного этноса. Исследование и описание разного рода концептов, их сопоставление позволяет ученым делать выводы относительно универсальности или специфики различных картин мира. Понятие картины мира основывается на изучении представлений человека о мире. Картина мира – результат переработки информации о среде и человеке. Ее можно представить с помощью пространственных, временных, количественных, этических и других параметров. На ее формирование влияют язык, традиции, природа, воспитание, обучение и другие социальные факторы.

Концепт, как всякий сложный социальный феномен, не имеет однозначного толкования в науке о языке на современном этапе развития. Исследователи вкладывают разный смысл в термин «концепт». В исследованиях некоторых лингвистов слово как элемент метаязыка культуры обозначается как «концепт». Данный термин используется также для обозначения ключевых слов культуры, им же именуются первичные общие мыслительные представления, на основе которых развиваются конкретные значения слов.

В первые десятилетия XX века появился повышенный интерес к системному изучению языка, особенно лексики. Здесь можно отметить семасиологические исследования М.М.Покровского, который ещё в XIX веке на материале классических и современных европейских языков установил закономерные диахронно-системные связи единиц внутри различных языковых подсистем, принципиально обосновав полевой подход к исследованию языков.

Семантическое поле – термин, применяемый в лингвистике для обозначения совокупности языковых единиц, объединенных каким-то общим (интегральным) семантическим признаком. Эти семантические признаки позволяют выявить круг лексем, образующих лексико-семантическое поле ключевого слова и затем выполнить построение этого поля, т.е. определить, какие лексемы относятся к центру и ядру, а какие образуют ближнюю, дальнюю и крайнюю периферию поля. Естественно, что центр поля занимает ключевая лексема, а вокруг нее в ядре поля группируются лексемы, семемы которых равны архисеме поля. Обычно такие лексемы являются синонимами ключевого слова. Лексемы по периферии распределяются следующим образом: в ближнюю периферию поля относятся лексические единицы, семемы которых содержат яркую дифференциальную сему имени поля; дальнюю периферию образуют лексические единицы, семемы которых содержат слабую дифференциальную сему имени поля; на крайней периферии поля находятся лексические единицы, в семемах которых есть скрытые семы, указывающие на некоторое отношение к имени поля. Одна и та же лексема по разным семемам может входить в разные зоны поля, а также в разные поля. Такую классификацию предлагает З.Д.Попова [Попова 2003: 34].

Объектом нашего исследования является концепт «родина». Поскольку рассматриваемый концепт репрезентирован словом, нами было построено его лексико-семантическое поле на материале поэтических текстов. Ключевым словом для названного концепта в русском языке является лексема «родина», выражающая

сущность одноименного концепта. Прежде чем приступить к анализу образного ореола, эстетических функций данной лексемы в структуре художественного текста, рассмотрим лексическое значение с опорой на данные лексикографических источников.

Слово «родина» происходит от древнерусских глаголов: «рождать (рожать)», «родить» и от слова «род». В словаре В.Даля читаем: «Родина – 1. Родимая земля, чье-либо место рождения; в обширном значении государство, где кто-либо родился; в тесном город, деревня. 2. Родная земля, отчизна, где кто-либо родился, вырос; корень, земля народа, к коему кто, по рождению, языку и вере, принадлежит; государство, в отношении к подданным своим; родина в обширном смысле. 3. Место происхождения» [Даль 1998, Т. 4.: 11]. Слово «Отечество» происходит от «отец». «Отечество – это 1. Состояние отца, бытность отцом, родительство – прямое значение; 2. Перен. значение – родная земля, отчизна, где кто-либо родился, вырос; корень, земля народа, к коему кто-либо по рождению, языку и вере принадлежит; государство, в отношении к подданным своим; родина в обширном смысле. Второе отечество, земля, где выходец поселился, приняв подданство, или прочно, навсегда водворившись.

По данным толковых словарей китайского языка фигурируют следующие значения лексемы «родина»/故乡: 出生或长期居住的地方, 户籍所在地 (страна, в которой ты родился, вырос и живешь; где жили твои предки много поколений). 故土: 故乡的土地, 指生根的地方 (место, откуда твои корни). 祖国: 指自己的国家, 原来居住的国家, 国籍 (родное государство, страна, где ты живешь и гражданином которой состоишь).

【故乡】出生或长期居住过的地方(страна, где ты родился и живешь долгое время). 【家乡】自己的家庭世代居住的地方 (место, где из поколения в поколение живет твоя семья). 祖国: 指自己的国家 (родное государство; та страна, откуда ты родом).

Итак, анализ словарных дефиниций показал, что в содержательной структуре понятия «родина/故乡,家乡» в русском и китайском языках наблюдается сходство значений этих слов. В китайском языке слово «родина»/(故乡,家乡) составляется из общего иероглифа цзя (乡) – дом, семья. Китайцы говорят: *Будет родина (отечество) – будет и семья. Развитие отечества связано с каждым человеком. Любовь к своей семье, родной земле и своему отечеству также выражается и в русском языке: Отец мой выходец, а мое отечество Русь; Родина – мать. Умей за нее постоять; Человек без Родины – что соловей без песни; Где ни жить – Родине служить; Нет земли краше, чем Родина наша; Для Родины своей ни сил, ни жизни не жалею.*

Концепт «родина» является одним из наиболее интересных ключевых концептов культуры, он присутствует в любой этнической культуре и является универсальным. Общечеловеческая ценность образа Родины подробно исследуется в работах А.Вежицкой, И.Сандомирской, В.Н.Телии, С.Г.Тер-Минасовой, С.Г.Воркачёва и многих других. Эти исследования показали, что «...общечеловеческая ценность РОДИНА является реляционным понятием: в его структуре обязательно должно быть наличие параметра отношения, это всегда «персональное», «свое» личностное место (места), архетипически противопоставленное «чужому» месту, чужбине [Телия 1997: 78].

Анализ семантических связей лексем в русском и китайском языках дает возможность описать организованные контекстами лексические поля поэтических текстов. Ядрами таких полей являются ключевые образы. Семантическое поле «родина» – одно из основных в русских и китайских поэтических текстах. Поле состоит из ядра и нескольких микрополей в центре и на периферии, благодаря которым оно связано со всеми поэтическими полями.

В русских поэтических текстах в ядро поля входят лексемы *даль, земля, простор, Россия, Русь* (в идиолекте А.Блока), *земля, Новгород, корельская земля* (в идиолекте А.Ахматовой), *даль, дом, дерево, земля, край, Русь, сторона ковыльей*

кущи (в идиолекте С.Есенина), *земля* (в идиолекте В.Маяковского и М.Цветаевой), *родина*, *край*, *дом*, *цветы* (в идиолекте А.К.Толстого), *Москва*, *дерево* (в идиолекте М.Ю.Лермонтова). Ядро поля в китайских поэтических тестах составляют лексемы *родина*, *страна* (в идиолекте Шу Тина), *родина*, *озеро*, *мать и дочь*, *Китай*, *земля*, *дом*, *цветы*, *горы и реки* (в идиолекте Дэй Ваншу), *пролив*, *континент*, *мать невесты*, *хаймве* (в идиолекте Юй Гуанджона), *родина*, *отец*, *мамины сказки*, *селок*, *цветы*, *луна* (в идиолекте Лу Сунь), *Китай*, *земля*, *страна*, *реки* (в идиолекте Ай Цинь). Таким образом, в идиолектах и в обеих поэтических системах есть общие лексемы, входящие в ядро поля образа.

Исследователи лингвокультурологической ориентации высказывают мысль о том, что полное семантическое описание культурного концепта складывается из описаний синтагматических и парадигматических связей. Ключевые лексемы концепта «родина» демонстрируют следующую синтагматику в русском и китайском языках.

С.Есенин: *родина* – моя, любимая; *Русь* – моя, родная, голубая, полевая, бедная, нищая, малиновое поле; *край* – задумчивый, нежный, дождей, непогоды; *дом* – низкий, не забыть никогда; *сторона* – родная; *дерево* – береза – белая черемуха – душистая, расцвела, завила; *страна* – березового ситца.

А.Некрасов: *родина*; мать – убогая, обильная, могучая, бессильная; *сторона* – родная.

А.К.Толстой: *родина* – моя; *край* – родимый, мой; *дом* – одиноко стоит; *цветы* – колокольчики мои, сонные.

А.Блок: *Россия*, *Русь* – нищая, пьяная, необычная, моя, почивает; *край* – освещенный; *жена* – моя, бедная невеста; *страна* – роковая, родная, бедная, нищая, моя.

М.Ю.Лермонтов: *родина* – своя; *Москва* – люблю, сильно, пламенно, нежно, как сын; *дерево* – сосна – стоит, дремлет, одета.

Шу Тин: *родина* – моя, любимая; *страна* – моя, милая.

Дэй Ваншу: *родина* – бывшая; *жена и дочь* – жена – яшма, дочь – цветок; *Китай* – вечный; *земля* – широкая; *дом* – холодный, скушный; *цветы* – шиповник; *горы и реки* – бескрайние.

Юй Гуанджон: *родина* – хаймве; *континент* – материковый Китай; *пролив* – мелкий.

Лу Сунь: *родина* – красивая; *селок* – депрессивный; *цветы* – красные, розовые; *луна* – золотая, круглая.

Ай Цинь: *Китай* – север; *земля* – бедная, родная; *страна* – территория; *река* – печальная, возмущенная.

Мы попытались представить некоторые универсальные и специфичные признаки концепта «родина», основываясь на поэтических произведениях в русском и китайском языках. Проанализировав концепт «родина» в русском и китайском языковом сознании, можно сделать следующие выводы:

1. Образ родины представляет собой одну из важнейших культурных, ментальных, языковых пространственных констант, составляющих русскую и китайскую национальные картины мира.

2. Проведенное исследование свидетельствует о достаточной семантической близости слов «родина» и 故乡, 家乡 в русском и китайском языках, что, в частности, подтверждает статус образа родины как общечеловеческой ценности.

Литература

Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С.Г.Воркачев // Филологические науки. – 2001. – №1. – С. 64-72.

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Т. 4. / В.И.Даль. – М., 1998.

Попова З.Д. Построение лексико-семантического поля ключевого слова концепта / З.Д.Попова, И.В.Хорошунова // Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста. – Волгоград: Перемена, 2003. – Ч.2. – С. 32-37.

Телия В.Н. Наименование РОДИНА как часть социального концепта «Patria» в русском языке / В.Н.Телия // Языковая категоризация : материалы круглого стола, посвящ. юбилею Е.С.Кубряковой по тематике ее исследования. – М., 1997.